

基于语料库的《荷塘月色》英译本译者风格研究

刘梦瑶

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2026年3月18日; 录用日期: 2026年4月13日; 发布日期: 2026年4月23日

摘要

《荷塘月色》是现代杰出散文家朱自清的作品, 具有较高的文学价值和艺术魅力。文章基于自建语料库, 采用定性与定量相结合的方法, 从词汇、句子两个范畴入手, 对《荷塘月色》的张培基译本、杨宪益戴乃迭译本以及朱纯深译本进行比较分析, 从而考察译者风格。研究发现, 与张培基译本和杨宪益戴乃迭译本相比, 朱纯深译本阅读难度较低。而张译本和杨译本更加符合目的语读者的习惯。

关键词

《荷塘月色》, 译者风格, 自建语料库

A Corpus-Based Study of the Translator's Style in the English Translations of *He Tang Yue Se*

Mengyao Liu

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: March 18, 2026; accepted: April 13, 2026; published: April 23, 2026

Abstract

He Tang Yue Se, a masterpiece by the distinguished modern essayist Zhu Ziqing, possesses significant literary value and artistic charm. Based on a self-built corpus, this paper combines the qualitative and quantitative methods to conduct a comparative analysis of the English translations of *He Tang Yue Se* by Zhang Peiji, Yang Xianyi and Gladys Yang, and Zhu Chunshen. The analysis is carried out from the perspectives of lexicon and syntax, aiming to investigate the stylistic features of the

different translators. The study reveals that compared with Zhang Peiji's translation and the Yangs' translation, Zhu Chunshen's version has a lower reading difficulty. Meanwhile, the translations by Zhang and the Yangs align more closely with the habits of the target language readers.

Keywords

He Tang Yue Se, Translator's Style, Self-Built Corpus

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《荷塘月色》是现代杰出散文家朱自清的作品，因其较高的文学价值而备受关注。目前，该作品已有多个英译本，其中较著名的有张培基译本、朱纯深译本和杨宪益戴乃迭译本。由于三位译者在翻译原则、个人经历等方面存在差异，其翻译风格也各具特色。

目前学界对《荷塘月色》翻译风格的相关研究仍比较有限，尤其缺乏不同译本风格对比的研究。随着语料库语言学的发展与技术进步，基于语料库对译者风格进行定量和定性分析成为可能。基于这一背景，本文拟采用语料库研究方法，借助 Antconc 和 WordSmith 等工具，从词汇、句法和篇章层面对《荷塘月色》的三个译本进行对比和分析，探究不同的译者风格，从而推动对于《荷塘月色》翻译的相关研究。

2. 文献综述

在传统的翻译理论体系中，翻译曾长期被视为对原文的再现活动，译者通常“隐身”，而译者风格也只是对原文风格的再现，因此译者风格研究在学界一直未得到足够的重视。20世纪90年代以来，语料库翻译学的兴起使得译者风格研究逐渐走入学界视野。Mona Baker 率先利用语料库进行译者风格研究，关注译者“留在文本中的一系列语言和非语言的个性特征”[1]。Munday 倡导从社会学视角考察译者风格，探寻译者风格与译作所处的文化历史环境之间的互动作用[2]。Saldanha 强调译者风格研究既要关注译者在译文中呈现的个性化语言表达习惯(又称 T 型译者风格)，又不能忽略译者以原文本为核心传达原作的风格(又称 S 型译者风格)[3]。卢静提出了以原文为导向的 S 型译者风格与以译文为导向的 T 型译者风格相结合的综合研究模式，力求全面系统地研究译者风格[4]。

2002年，张美芳首次将语料库这一研究方法引介到中国翻译学界。2007年语料库与译学研究国际学术研讨会将语料库与译者风格确定为会议主题之一，与会代表发表了相关论文27篇。这些论文阐述了翻译是充满创造性的，而不是一味机械模仿。通过这一会议综述可得，语料库对译者风格研究的作用得到重，为后来的国内学界开展译者风格研究提供了明晰的方向。语料库译者风格研究在2007年成为国内翻译界热点，2013年出现在语料库翻译学的研究综述中，2017年单独作为研究对象进行综述，2018年形成较为科学和系统的方法论。整体发展呈上升趋势，研究领域呈现多样化，研究方法更加科学化和系统化。

3. 语料库与译者风格

随着语料库语言学的兴起和描述性翻译研究的发展，基于语料库的翻译研究逐渐受到学者关注。基于语料库的翻译研究利用真实的双语语料或翻译语料，以数据统计和理论分析为方法，根据语言学、文

学、文化和翻译学理论，系统地分析翻译的本质、过程以及相关现象。研究领域包括传统翻译研究、描述性翻译研究以及涵盖译者风格等语料库翻译学特有领域[5]。

译者风格是指在翻译过程中，译者使用独特的技巧、方法和风格创造出来的独特的翻译风格[6]。这种风格包括语言的选择、语调、用词、文体风格等。译者风格是一种个人风格，它反映了译者的翻译能力、文化背景、审美品味和学术视野等方面的特征，也是翻译作品的重要组成部分。在翻译领域，译者风格为翻译作品注入了独特的风格和特性，使其更具有文学性和艺术性，也更贴近目标受众的语言表达习惯和审美趣味[7]。

4. 语料库构建与研究方法

本篇文章采取定量与定性研究相结合的研究方法，对三位译者的作品进行词汇特征、句法特征和篇章特征方面的综合比较。

首先，将《荷塘月色》三个译本的 Word 格式保存为 txt 格式，格式编码为 UTF-8，然后从词汇方面逐一对译本进行分析研究：运用 Wordsmith 软件中的 Wordlist 功能，计算两个译本的类型符/形符比，分析译本用词的多样性。计算出平均词长和词长分布，分析不同译本的词汇使用情况。并且利用同一功能得出高频词，判断哪个译本更符合目的语用语习惯。

其次，对三个译本的句法特征进行剖析：利用 Microsoft Word 和 AntConc 软件，统计两个译本的句子总数和平均句长，分析各个译本的阅读难易程度。并且分别统计三个译本的连词使用情况，分析其逻辑显化程度、是否符合英文表达习惯。

第三，利用 Readability Analyzer 对三个译本进行可读性分析，分析各个译本的阅读和理解难易程度。

最后，综合这些研究方法以及获取的相关数据，从不同角度分析三个英译本的译者风格以及形成原因，并得出相应结论。

5. 结果分析

5.1. 词汇层面

5.1.1. 类符/形符比

在语料库研究中，形符(Token)是一个语言单位，类似于我们日常说的词，类符(Type)指不重复计算的形符数[8]。类符/形符比(TTR)指类符数与形符数的比值，是衡量文本词汇丰富度的重要指标。TTR 越大，词汇丰富度越高，使用的词汇种类越多。通过 Wordsmith 得出的 TTR 数据显示了不同译者的用词习惯和翻译风格的差异，见下表。

	张培基译本	杨宪益译本	朱纯深译本
类符数	437	439	496
形符数	942	941	1104
类符/形符比	46.39%	46.65%	44.97%

根据数据来看，张译本和杨译本的词汇丰富度相近，比朱译本的词汇丰富度更高。张译本和杨译本用词也更加灵活，词汇量较大，阅读难度也相对较高。而朱译本词汇变化性较低，阅读难度也相对较低。

5.1.2. 平均词长

平均词长指的是以字母数量为单位计算出的文本中所有形符的平均长度[9]。平均词长可以反映文本中长词的使用情况。平均词长越长，文本中的长词就越多，书面语特征越显著，阅读难度越大。下图统计的是《荷塘月色》3个译本的平均词长。

	张培基译本	杨宪益译本	朱纯深译本
平均词长	4.30	4.31	4.15

根据数据可知，三个译本中朱纯深译本的平均词长相对较低，说明其译本更加简洁、易懂的用词特点。而张培基译本和杨宪益译本则倾向于使用更加复杂、正式的词汇。词汇选择的差异可以直接影响到读者对译本的理解，也体现了不同译者在翻译风格方面的差异。

5.1.3. 词长分布

词长	张培基译本(%)	杨宪益译本(%)	朱纯深译本(%)
1-字母	4.25	4.25	5.17
2-字母	14.23	13.92	17.59
3-字母	20.91	21.15	19.68
4-字母	20.70	20.83	20.40
5-字母	16.45	16.37	12.51
6-字母	8.70	8.71	8.79
7-字母	7.22	7.12	7.24
8-字母	3.50	3.51	4.16
9-字母	2.23	2.34	2.49
10-字母	1.27	1.28	1.18

通过上述表格数据来看，三个译本在词汇长度分布频率方面没有特别显著差异。最大差异出现在 2 个字母和 5 个字母组成的词中。相较于张译本和杨译本，朱译本中 2 个字母组成的词汇使用数量较多，而 5 个字母组成的词汇使用量明显减少。因此，朱译本使用简单词汇较多，阅读难度也相对较低。

5.1.4. 高频词

高频词是指一定范围内语料中使用频率最高的词，这类词直接反映译者的语言使用习惯，是译者风格特征的重要指标[10]。为了研究两个译本的翻译风格，我们选取了排名前十位的高频词进行对比分析如下表所示。

英语作为母语使用频率最高的前五个词依次为 *the*, *of*, *to*, *and* 和 *a*，而在英语翻译语料库中，前五个出现次数最多的词依次为 *the*, *and*, *to*, *of*, *a*[11]。从上表可见，三个译本在前五个高频词的使用与英语翻译语料库、英国国家语料库基本相同，更加贴合目标语读者的习惯。张译本与杨译本前十位的高频词几乎完全一致，且频次和占比也相差无几。冯庆华指出，*the* 和 *of* 的出现频率可以反映出词汇和句子

的复杂性,词频越高,语体越正式[12]。因此,与朱译本相比,张译本和杨译本词汇和句子更加复杂,语体更加正式。朱译本中,第六到十位高频词与张译本和杨译本差异较大,但也多为功能词。

	张培基译本			杨宪益译本			朱纯深译本		
	单词	频次	占比	单词	频次	占比	单词	频次	占比
1	THE	77	8.17%	THE	77	8.18%	THE	83	7.52%
2	AND	32	3.40%	AND	31	3.29%	A	40	3.63%
3	OF	23	2.44%	OF	23	2.44%	IN	38	3.45%
4	A	23	2.44%	A	23	2.44%	OF	35	3.17%
5	IN	19	2.02%	IN	18	1.91%	AND	20	1.81%
6	I	17	1.80%	I	17	1.81%	IS	19	1.72%
7	WAS	16	1.70%	WAS	16	1.70%	I	17	1.54%
8	LOTUS	13	1.38%	LOTUS	13	1.38%	TO	14	1.27%
9	AS	13	1.38%	AS	13	1.38%	MY	13	1.18%
10	POOL	10	1.06%	TO	9	0.96%	AS	12	1.09%

5.2. 句法层面

5.2.1. 平均句长

平均句长是衡量特定语料库中句子的平均词汇量的标准,能够揭示文本的难易程度和句子的复杂性。一般来说,平均句长越短,语篇的句法结构就越简单,越容易理解,反之亦然。巴特勒(Butler, 1985) ([13], p. 16)曾根据句子长度将句子分为三类:短句、中句和长句,其中短句一般包含 1~9 个单词,中句包含 10~24 个单词,而长句则包含 25 个单词以上[13]。平均句长是表征译者风格的重要因素之一,直接反映译者对长短句的喜好。通过对三个译本句子总数和平均句长的测算,得到下表。

	张培基译本	杨宪益译本	朱纯深译本
句子总数	45	43	59
平均句长	20.93	21.88	18.70

根据数据我们得知,三个译本的平均句长都属于中等长度的句子。相比而言,朱译本的句子总数比张译本和杨译本更多,平均句长更短,说明其译本更加易于阅读和理解。这也进一步验证了上面得出的结论。三个译本中,杨译本句子总数最少,平均句长最长,阅读难度也比其他两个译本更大。在三个译本中,张译本的句子总数和平均句长均处于中等水平。

5.2.2. 连接词

汉语作为意合型语言,注重意义之间的内在联系,而英语则是形合语言,主要依靠连接词连接句子

成分。因此在汉译英过程中，译者应补充适当的连接词或其他成分，将原文内在的逻辑显化出来[12]。统计三个译本中连接词的使用情况，得到如下表：

	张培基译本	杨宪益译本	朱纯深译本
after	0	0	1
and	32	32	22
as	13	13	12
but	6	6	5
if	2	2	3
however	0	0	2
only	2	2	1
or	5	5	5
so	1	1	2
though	4	4	2
than	2	2	0
while	3	3	1
yet	0	0	2
合计	70	70	58
百分比	7.43%	7.44%	5.26%

连词是逻辑显化的重要手段之一，在英语中的使用频率较高，在当代美国英语语料库中，连词占总库容的 5.81%。根据数据得知，张译本和杨译本中连词占比分别为 7.43% 和 7.44%，均高于 5.81%，说明张译本和杨译本语言的逻辑显化程度更高，更加符合英语重形合的特点。而朱译本的连接词使用数量较少，占比低于 5.81%，因而逻辑显化程度较低。

5.3. 篇章层面

语篇可读性是评价译文的关键指标之一，能够在宏观层面上反映出译文是否呈现简洁易懂的特征。一般而言，我们可通过福莱士阅读简易指数来衡量文本的难易程度，且分数越高代表文本越简单易读。从分析结果来看，三个译本的福莱士阅读简易指数均超过 60 分，表明其阅读难度低于一般英语文本。而在这三个文本中，朱译本更易于通俗易懂。

6. 译者风格成因

在文学翻译中，译者力求贴近并传达出原作的风格，但译文却往往会不自觉地受到译者自身风格的影响，简称译者风格。然而，一本单独的译作不能完全代表其作者的译者风格，只有同一译者的绝大多数译作中共同展现的译作风格，才能称之为译者风格。影响译者翻译风格因素很多，既有内在因素，也会受到外界的影响。

6.1. 译者个人经历

尽管在传统的翻译理论体系中，翻译被视为对原文的再现活动，译者通常需要“隐身”。但翻译过程不可能做到绝对客观，难以避免译者个体因素的影响。例如，同一译者在不同时代的同一译作会有不同，不同译者对同一作品的翻译也会存在差异。《荷塘月色》的三个译本中，尽管翻译活动所进行的年代比较接近，但译者的生活时代有所差异。张培基与杨宪益分别出生于 20 世纪 20 年代和 10 年代，与朱纯深个人经历有较大差异。且由于不同译者对翻译的态度和目的有所不同，也会影响翻译结果。

6.2. 翻译原则

散文翻译中，张培基力求真实再现散文意义，恰当保留散文形式，并消除译文与原文之间的文化差异。杨宪益将“信达雅”作为自己翻译的最高标准。他强调把原文的意义用另一种语言表达出来，主张“直译”，同时强调忠实于原文的文化内涵和价值。朱纯深在翻译中实现了与原文对等，并力求保存原文神韵。不同译者在翻译过程中考虑的侧重点不同、秉持的原则不同，翻译结果都会造成不同的影响。因此，形成的翻译风格也就不尽相同。

7. 结论

本文借助语料库软件 AntConc, Wordsmith 以及 Readability Analyzer, 分别从词汇、句法和篇章三个层面对朱自清作品《荷塘月色》的张培基译本、杨宪益戴乃迭译本和朱纯深译本进行了数据分析与比较，凸显语料库作为一种研究手段在探析译者风格方面的优势。

通过分析得出，在词汇层面，朱译本的类型符/形符比较低，平均词长较短，使用单词数量较少的词汇居多，因此阅读难度更小。而张译本和杨译本中，高频词与英语母语使用频率最高的词更加接近，在连接词使用频率等特定语言特征上，更接近英语书面语的某些统计规范。在句法层面，朱译本的句子总数更多，平均句长更短，因此阅读难度相对较低。张译本和杨译本的连接词使用频率较高，因此逻辑显化程度更高，更加符合英语重形合的特点。在语篇层面，朱译本的阅读难度更低，也进一步证实了前面的结果。

需要指出的是，本研究也存在一定的局限性。本文仅选取了朱自清《荷塘月色》这一单篇散文的三个译本作为分析对象，样本范围相对狭窄，难以全面反映各译者在其他文体或更长篇幅作品中的整体风格特征。语料库翻译研究通常依赖较大规模的平行语料库以提高统计结果的代表性和稳健性，而本研究受限于语料规模，部分数据差异可能未能达到统计显著性，结论的普适性仍有待进一步检验。

其次，本文主要聚焦于词汇、句法和篇章可读性等可量化的语言特征，对于修辞风格、情感传达、文化意象转换等更为微妙的层面涉及较少，而这些恰恰是文学翻译风格研究中不可忽视的重要内容。定量分析虽能揭示译者风格的宏观倾向，但在解释风格差异的内在动因时，仍需结合定性分析予以补充。

基于上述局限，未来研究还需扩大语料规模，将更多同一译者的不同作品纳入分析范围，构建更为系统的译者风格语料库，以增强研究结论的代表性和可比性。结合译者生平、翻译理念、时代背景等外部因素，深入探讨译者风格形成的内在动因，揭示翻译风格与历史文化语境之间的互动关系。此外，随着语料库技术与大语言模型不断发展，未来亦可探索将自然语言处理工具与语料库方法相结合，进一步提升译者风格研究的深度与效率。

参考文献

- [1] Baker, M. (2000) Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator. *Target: International Journal of Translation Studies*, 12, 241-266. <https://doi.org/10.1075/target.12.2.04bak>

-
- [2] Munday, J. (2008) *Style and Ideology in Translation: Latin American Writing in English*. Routledge.
- [3] Saldanha, G. (2011) *Translator Style: Methodological considerations*. *The Translator*, 17, 25-50.
<https://doi.org/10.1080/13556509.2011.10799478>
- [4] 卢静. 基于语料库的译者风格综合研究模式探索——以《聊斋志异》译本为例[J]. 外语电化教学, 2013(2): 55-58.
- [5] 秦筱婉. 近年来国内语料库译者风格研究综述[J]. 攀枝花学院学报, 2023, 40(1): 109-118.
- [6] 胡开宝, 谢丽欣. 基于语料库的译者风格研究: 内涵与路径[J]. 中国翻译, 2017, 38(2): 12-18, 128.
- [7] 汪隆, 高胜兵. 基于语料库的《论语》译者风格研究——以理雅各、华兹生英译本为例[J]. 梧州学院学报, 2024, 34(1): 58-65.
- [8] 梁茂成, 李文中, 许家金. 语料库应用教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010: 32.
- [9] 张美芳. 利用语料库调查译者的文体——贝克研究新法评介[J]. 解放军外国语学院学报, 2002(3): 54-57.
- [10] 胡开宝, 吴勇, 陶庆. 语料库与译学研究: 趋势与问题——2007 语料库与译学研究国际学术研讨会综述[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2007(5): 64-69.
- [11] 邹艳霖. 基于语料库的《秋夜》翻译风格比较研究[J]. 名作欣赏, 2024(9): 23-25.
- [12] 冯庆华. 母语文化下的译者风格——《红楼梦》霍克斯与闵福德译本研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008: 255.
- [13] Butler, C. (1985) *Statistics in Linguistics*. Blackwell Publishers.